



Euroopan unioni ja monikielisyys

Verkkojen Eurooppa

Automaattinen käännösalausta

Kimmo Rossi

European Commission, CNECT.G3

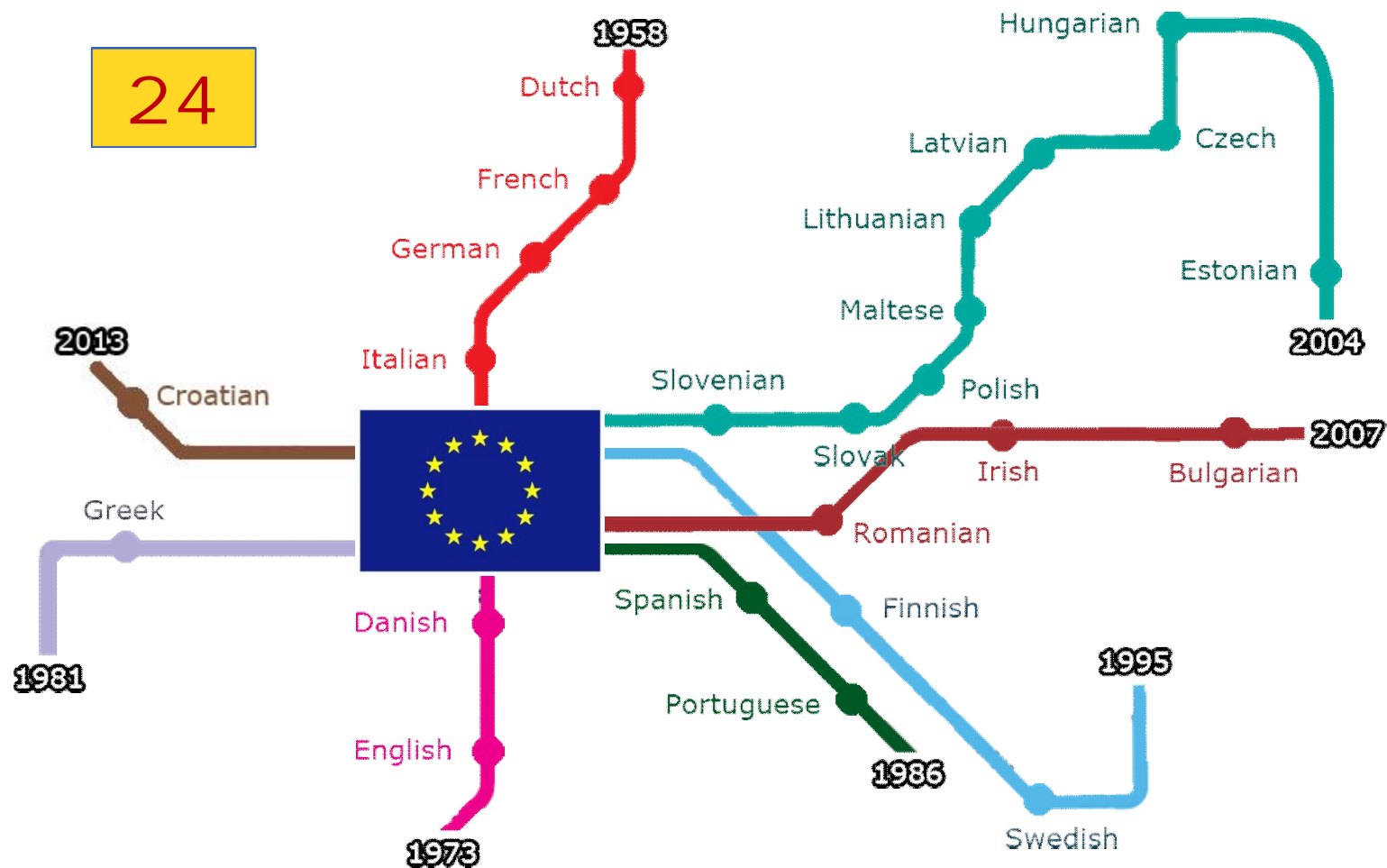


Euroopan unioni ja monikielisyys

- EU on monikielinen
 - 24 virallista EU-kieltä
 - noin 60 merkittävää alueellista tai vähemmistökieltä
- Virallisten EU-kielten yhdenvertaisuus on kirjattu EU:n perustamissopimukseen ja johdettuun oikeuteen
- EU on sitoutunut monikielisyyteen
 - kieliteknologian kehittämistä tuetaan tutkimus- ja innovaatio-ohjelmissa
 - julkishallinnon monikielisyyden automaatiota edistetään (esim. MT@EC)
 - verkkojen Eurooppa (CEF) -ohjelma tukee kieliteknologian sisällyttämistä julkisiin verkkopalveluihin



EU:n viralliset kielet





Digitaaliset sisämarkkinat (DSM)

- DSM voi toteutuessaan luoda 340 mrd € lisää kasvua, satoja tuhansia työpaikkoja ja luoda perustan datavetoiselle toimintaympäristölle
- Euroopan digitaalisten sisämarkkinoiden monikielisyys:
 - 90% of EU:n kuluttajista haluaa käyttää verkkopalveluja omalla äidinkielellään;
 - 82% yli 4000 verkkokaupasta on yksikielisiä;
 - 42% monikielisistä verkon käyttäjistä ei koskaan osta tuotteita verkosta muulla kuin äidinkielellään.
- Kielimuurit rajoittavat yhtä lailla yksityisten kuin julkistenkin verkkopalvelujen käyttöä
- Julkiset verkkopalvelut ovat osa DSM-strategiaa





Verkkojen Eurooppa – Connecting Europe Facility (CEF)

- oikeusperusta: [Asetus \(EU\) No 1316/2013](#)
- 3 osiota: liikenneverkot, energiaverkot, digiverkot
- CEF-digiverkot ovat Euroopan laajuisia verkkopalveluja ja tietojärjestelmiä, esim.
 - eJustice (oikeusportaali)
 - eProcurement (julkiset hankinnat)
 - eHealth (terveydenhuollon järjestelmät)
 - Europeana (digitaalikirjasto)
 - Open Data Portal (avoimen datan portaali)
- CEF-ohjelma tukee käyttövalmiin teknologian soveltamista EU:n laajuisiin verkkopalveluihin





EU:n laajuisten julkisten verkkopalvelujen monikielisyysaasteet

- Verkkopalvelujen käyttäjät puhuvat eri kieliä (eikä yhteistä kieltä ole – ei edes EU-maiden virkamiehillä – kansalaisista puhumattakaan)
- Valtaosa (90%) verkkopalvelujen käyttäjistä haluaa palvelua omalla kielellään
- Verkkopalvelujen tekstivolyymit ovat usein niin suuria, ettei perinteinen kääntäminen pysy perässä
- Vuorovaikutteisissa käyttötilanteissa (esim. viestien vaihto) tarvitaan automaattista kääntämistä
- Verkkokääntimet eivät kata kaikkia kieliä ja niiden suojaus on puutteellinen

à monikielisyys vaatii tuekseen automaatiota





Osa ratkaisua: CEF AT -käännösosalusta

Tavoitteena on tehdä EU:n laajuisista verkkopalveluista monikielisyttä suvaitsevia ja tukevia.

Tähän tarvitaan suojattu käännösympäristö, jossa sovelletaan käyttövalmista kieliteknologiaa.

Tavoitteet

à Julkiset verkkopalvelut ovat yhtä lailla kaikkien EU-kansalaisten käytettävistä, riippumatta käyttäjän kielitaidosta ja äidinkielestä

à Parempi tietojen vaihto eri EU-maiden viranomaisten välillä





Jäsenvaltioiden rooli

- CEF AT parantaa julkisten palvelujen saatavuutta ja käytettävyyttä poistamalla kielimuureja
- CEF AT tarvitsee toimiakseen monikielisiä aineistoja (tekstejä ja niiden käännöksiä), koska se "oppii" kääntämään niiden avulla
- Jäsenvaltiot ovat avainasemassa oman kielensä suhteen: paras asiantuntemus ja kieliaineistot
- CEF AT onnistuu vain jäsenvaltioiden tuella
- Euroopan kielivarojen koordinointi (ELRC) on hanke, joka saa rahoitusta CEF-ohjelmasta. ELRC:n tehtävänä on tukea näiden tavoitteiden toteutumista.





CEF-käännösosalustan edut käyttäjille

- Maksuton¹ jäsenvaltioiden julkishallinnolle
- Soveltuu asiakirjojen, viestien tai verkkosisällön kääntämiseen
- Helpottaa tietojen vaihtoa ja tehostaa viestintää
- Tuo EU:n laajuiset julkiset verkkopalvelut suomalaisten käyttöön ja suomalaiset verkkopalvelut koko EU:n kansalaisten käyttöön
 - Suomalaiset yritykset voivat helpommin osallistua muiden EU-maiden julkisiin hankintoihin
 - Suomalaiset saavat tietoa oikeuksistaan, voivat laatia valituksia, hakemuksia, käyttää terveyspaluja EU:n alueella... – suomeksi ja ruotsiksi

¹ ainakin CEF-ohjelman ajan





Miten käy kääntäjien?

- Konekäännös tekee virheitä (kuten ihmisetkin) – tärkeät tekstit on aina (ihmisen) tarkistettava!
- Käännösautomaatio lisää monikielisyyttä ja totuttaa käyttäjät siihen, että tietoa on saatavilla omalla kielellä.
- Käännösautomaatio moninkertaistaa käännösvolyymit tasolle, jota ei voitu ajatellakaan aiemmin.
- Kieliammattilaisia tarvitaan enemmän kuin aikaisemmin!
- Toimenkuva muuttuu ja monipuolistuu, uusia kieliammatteja syntyy: laadunvarmistus, sisällönhallinta, toimitustyö, korpuslingvistiikka, tietokone-lingvistiikka, käännösjärjestelmien konfigurointi ja optimointi...
- Kääntäjien tulevaisuus on siis valoisa!





European
Commission

Kiitos!